

84504

Net 2.00

Joh. Seb. Bach

Variationen über eine Arie (Goldberg'sche)

In erleichterter (inhaltlich unveränderter) Darstellungsform
für vierhändige Ausführung bearbeitet

von

K. EICHLER



Storager
M
211
BilaE

Verlag von Carl Gröninger in Stuttgart

✓

Substanz

Avant-propos de l'Auteur.

Les « Goldbergvariationen » de Bach, une des œuvres les plus importantes parmi les compositions de piano du maître, et qui sont pour ainsi dire inconnues d'une grande partie du monde musical, ne peuvent pas rester ignorées plus longtemps. La cause principale du peu de popularité de cette œuvre s'explique par le fait qu'une grande partie des Variations est écrite pour un instrument à deux claviers et que, dans l'édition pour un clavier, certaines duretés, que des exécutions de Virtuoses n'ont même pu effacer, ont été inévitables.

L'essai de Rheinberger consistant à écarter ces difficultés par un arrangement pour deux pianos ne put arriver à populariser ces pages célèbres. Restait un seul moyen efficace indiqué par le Dr. Hans Bischoff - le savant musicien connu par l'édition Steingraber des œuvres de Bach - proposant un arrangement par lequel, grâce à un changement de position et au déplacement contrapontique des voix, les difficultés des croisements seraient écartées, en ayant soin toutefois de ne rien «ajouter » à Bach.

Tandis que je me soumettais à ce travail, j'eus en même temps l'intention de faire connaître ces parfaites « Goldbergvariationen » à un plus grand public, en simplifiant, le côté technique.

C'est pourquoi je les ai transcrites en partition à quatre mains ce qui n'empêchera pas les élèves avancés d'exécuter à deux mains les quatre portées.

L'écriture à quatre mains entraîne nécessairement le morcellement de thèmes et de traits qui changent l'aspect extérieur de la notation. Mais pour celui qui fuge sans prévention, un plaisir auditif infiniment supérieur compense largement ce qui est perdu pour les yeux, car par la beauté et la puissance du son, l'exécution à quatre mains dépasse notablement celle à deux mains, et parvient même à donner une impression orchestrale. - Mais il s'agit surtout de savoir si l'œuvre doit rester en marge ou si elle doit exercer une influence éducative. J'ai le plaisir de constater que les moyens choisis par moi pour la solution de mon problème ont trouvé l'approbation sans restriction des interprètes et connaisseurs de Bach les plus en vue.

Pour finir, je voudrais encore ajouter quelques remarques sur la manière instructive de se servir de l'œuvre. - La plus grande simplicité a été constamment recherchée afin de ne pas charger inutilement l'écriture. Ce qui n'est pas indiqué autrement se jouera *legato*.

De même pour le phrasé, au sujet duquel existent tant d'opinions diverses, l'indispensable seul est indiqué, le phrasé, dans Bach, suivant naturellement les voix.

On sait que les indications dynamiques des diverses éditions de Bach concordent rarement ; sans réclamer pour elles une autorité absolue, je laisse à l'exécutant la liberté de juger celles que j'ai choisies.

Pour ce qui concerne la question, du reste subjective, du doigté, je ferai remarquer que, vu le rapprochement fréquent de la main gauche (1^{ère} partie) et de la main droite (seconde partie), l'indication d'un doigté devint nécessaire. Envisagé isolément, il peut paraître étrange; mais dans la pratique, il se maintiendra sans aucun doute.

Il me reste encore à donner les raisons qui m'ont incité à laisser de côté ou à indiquer simplement entre parenthèses (exécution *ad libitum*) tous les ornements qui n'étaient pas absolument nécessaires. Les études récentes prouvant qu'un petit nombre d'ornements seulement peuvent être attribués à Bach en toute certitude, les autres ayant été ajoutés dans les copies, m'en sont la meilleure raison. Je pense du reste que leur nécessité d'autrefois avait pour cause l'imperfection des instruments à clavier du temps.

Je termine en formant le vœu que mon travail puisse trouver son emploi et exercer une influence bienfaisante dans tous les milieux dont l'effort est dirigé vers la culture de la bonne musique.

Joh. Seb. Bach's
Variationen über eine Arie
(Goldberg'sche)

In erleichterter (inhaltlich unveränderter)
Darstellungsform für vierhändige Ausführung
bearbeitet von K. Eichler

Thema (Sarabande)

Andante

Primo

Secondo

The first system of the musical score for the 'Thema (Sarabande)' is written for two hands, Primo and Secondo, in 3/4 time. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante'. The Primo part begins with a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melody with a triplet of eighth notes (2, 3) and a quarter note (4), followed by a half note (5). The Secondo part begins with a bass clef and a key signature of one sharp. It features a bass line with a quarter note (1), a half note (2), and a quarter note (3). The system concludes with a crescendo marking and a triplet of eighth notes (3, 2, 1) in the Primo part and a quarter note (2) in the Secondo part.

7

The second system of the musical score continues the 'Thema (Sarabande)'. It begins with a decrescendo marking and a triplet of eighth notes (1, 2, 5) in the Primo part. The Secondo part features a decrescendo marking and a quarter note (4). The system concludes with a mezzo-forte (mf) marking and a quarter note (2) in the Primo part and a quarter note (1) in the Secondo part.

12

The third system of the musical score continues the 'Thema (Sarabande)'. It begins with a mezzo-forte (mf) marking and a quarter note (2) in the Primo part. The Secondo part features a mezzo-forte (mf) marking and a quarter note (4). The system concludes with a forte (f) marking and a quarter note (2) in the Primo part and a quarter note (5) in the Secondo part.

17

p *cresc.*

21

dim.

25

p *cresc.*

29

f *dim.* *p rit.*

Detailed description: This is a musical score for piano and violin, spanning measures 17 to 32. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of five systems, each with a violin staff and a piano staff. Measure numbers 17, 21, 25, and 29 are indicated on the left. The piano part features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The violin part has melodic lines with various fingerings and slurs. Dynamics include piano (*p*), crescendo (*cresc.*), decrescendo (*dim.*), fortissimo (*f*), and piano ritardando (*p rit.*). The piece concludes with a repeat sign in measure 32.

This page of musical notation consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical elements such as dynamics, fingerings, and articulations.

- System 1 (Measures 1-4):** Treble staff starts with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. Bass staff has a piano (*p*) dynamic. Both staves include a *cresc.* (crescendo) marking.
- System 2 (Measures 5-8):** Treble staff continues with eighth notes and a triplet. Bass staff has a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* marking.
- System 3 (Measures 9-12):** Treble staff starts with a forte (*f*) dynamic. Bass staff has a forte (*f*) dynamic. Both staves include a *cresc.* marking.
- System 4 (Measures 13-16):** Treble staff starts with a piano (*p*) dynamic. Bass staff has a piano (*p*) dynamic. Both staves include a *cresc.* marking.
- System 5 (Measures 17-20):** Treble staff starts with a forte (*f*) dynamic. Bass staff has a forte (*f*) dynamic. Both staves include a *cresc.* marking.

The notation includes various fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) and articulations (e.g., slurs, accents). The page number 4 is in the top left corner. The page number 29 is in the bottom left corner. The page number 25 is in the middle left corner. The page number 21 is in the middle left corner. The page number 17 is in the middle left corner.

Var. 2
Andante

Primo

Secondo

This musical score is for a variation titled "Var. 2" in an "Andante" tempo. It is written for two parts: "Primo" (First) and "Secondo" (Second). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score is divided into systems, with measures numbered 1 through 13. The Primo part is written on a single treble clef staff, while the Secondo part is written on a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include piano (*p*), mezzo-forte (*mf*), and forte (*f*), with markings for crescendo (*cresc.*) and decrescendo (*dim.*). The score features various musical notations such as slurs, ties, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by two endings. The first ending leads back to an earlier section, and the second ending provides a final resolution.

18

p *cresc.*

22

cresc.

26

f *cresc.*

30

ff

Var. 3 (Canone all' Unisono)

Andantino *)

Primo

Secondo

This musical score is for a canon in unison, titled 'Var. 3 (Canone all' Unisono)' in 'Andantino' tempo. It is written for two parts: 'Primo' and 'Secondo'. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 12/8. The score is divided into four systems, each with two staves. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third system features a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic. The fourth system concludes with a decrescendo (*decresc.*) and a piano (*p*) dynamic. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5). The score ends with a double bar line and repeat dots.

*) Zähle Achtel

9

11

13

15

p

mf

f

decreso.